



**STAGES D'ARABE (annuel et intensif)**  
**ARABIC COURSES (Annual and intensive)**  
**SESSION 2019-2020**

**Test d'arabe (*Fushâ*), profil 1 : niveau avancé**  
**Arabic language test (MSA), profil 1: advanced level**

*Durée 3 heures. Le test doit être fait seul, dans des conditions d'examen. L'usage du dictionnaire bilingue (papier) est autorisé (et non les dictionnaires électroniques). Il est interdit de recourir à une grammaire ou aux suppléments grammaticaux de vos dictionnaires.*

*The test has to be done in 3 hours, by the applicant alone, and in exam conditions. You are allowed to use a paper bilingual dictionary (and not electronic). You can not use grammar book nor grammatical appendices of dictionaries.*

Nom et prénom : .....

Last name & first name: .....

University / institution: .....

Université / institution: .....

Veillez cocher la ou les case(s) correspondante(s) à votre choix / Please tick off the box(es) corresponding to your choice:

Stage annuel 2019-2020 Beyrouth / Annual course 2019 - 2020 Beirut

Stage annuel 2019-2020 Amman / Annual course 2019 - 2020 Amman

Stage intensif - juillet 2019 Beyrouth / Intensive course - July 2019 Beirut

Stage intensif juillet 2019 Amman / Intensive course - July 2019 Amman

Stage intensif septembre 2019 Beyrouth / intensive course - September 2019 Beirut

Name of the corrector/nom du correcteur : .....

Date of the correction/date de la correction : .....

Marks out of 100/Note sur 100: .....

Observations sur le niveau du candidat au stage d'arabe / Observations on the level of the candidate for the Arabic course:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Texte / text

عزيزتي أسماء،

أين أنت؟ أرجو أن تكوني بخير. اتّصلت بك فوجدت الهاتف مُغلقاً. أنا وصلت إلى البيت، ميّتاً من الإرهاق طبعاً، لكنني سعيد جداً. ها هو الشعب الذي طالما اتّهموه بالإذعان والجبن ينتفض كالمارد ليُطيح بالديكتاتور الذي أذّله ثلاثين عاماً. آلاف الناس الذين تجمّعوا في ميدان التحرير وميادين مصر كلّها. هم الشعب المصري الحقيقي، الذي يتكلّم باسمه الجميع ولا يعرفه أحد. لقد بدأنا معركة التغيير، وسوف ننتصر، لكنّ النصر لن يكون سهلاً. النظام سيدافع عن وجوده بكلّ شراسة، ولن يتورّع عن ارتكاب كلّ الجرائم. هل تعلمين بأنّ إطلاق الغاز المُسيل للدموع<sup>1</sup> بهذه الكثافة يُعتبر جريمة قتل؟ هل رأيت عدد الذين سقطوا مختنقين بالغاز؟ هل تعلمين بأنّ النظام بدأ في قتل المتظاهرين بالرصاص منذ الصباح في الإسكندرية والسويس ومدن أخرى؟ لدينا تقارير عن اختفاء عشرات المتظاهرين في المحافظات المختلفة، والأرجح أنّه<sup>2</sup> تمّ قتلهم ودفنهم في أماكن مجهولة. من المؤكّد أنّك اعتقدت أنني مجنون لأنني وسط المظاهرة صارحتك بعواطفني. صدّقيني، لم أجد أنسب من لحظة الثورة لأقول لك أنني أحبّك. ارتباطي بك أكبر من مجرد علاقة<sup>3</sup> رجل بإمرأة. أنت شريكتي في الحلم. علاقتنا ارتبطت بمصر التي نكافح حتى تولّد على أيدينا؛ مصر الأخرى، الجديدة

- 
1. الغاز المُسيل للدموع = gaz lacrymogène / tear gas
  2. والأرجح أنّه = le plus probable est que/the most likely is that
  3. مُجرّد علاقة = juste une relation / just a relation ship

والعادلة والنظيفة... سأحتفظ في ذهني بردّ فعلك<sup>4</sup> عندما قلت لك "أحبك"<sup>5</sup> والدهشة جعلنا<sup>6</sup>  
وجهك جميلاً جداً، لولا أننا كنا في الميدان، لكنت قبّلتك فوراً... حتى الآن، لا أعرف كيف افترقنا.  
عندما بدأوا في إطلاق قنابل الغاز، ركضت وظننت أنك خلفي... لمحت المخبرين يعتقلون  
المتظاهرين في شارع "طلعت حرب"، فتحاملت على نفسي وجريت إلى الناحية الأخرى. اجتزت سحابة  
الغاز الكثيفة، حتى دخلت شارع "شامبليون". ظللت أجري حتى توقفت أمام سينما "ميامي". كانت  
الساعة الواحدة صباحاً تقريباً، ووجدت حولي نحو عشرة متظاهرين، بينهم بنتان. رحنا ننظر إلى بعضنا  
البعض ونحن نلهث كأننا لا نصدّق أننا نجونا. كنا نحتاج إلى فترة حتى نرتب أفكارنا ونتكلّم. رأينا  
فجأة على الرصيف المقابل كناساً لا يقلّ عن الستين عاماً. كان ظهوره في هذه اللحظة غريباً. هل  
سمعت عن كناس يعمل في الواحدة صباحاً؟! كان يرتدي زيّ الكناسين البرتقاليّ ويسحب خلفه  
مكنسة مهترئة لا أعتقد أنّها تكنس شيئاً. تقدّم بخطوة بطيئة حتى صار في مواجهتنا على الرصيف  
المقابل، وصاح بصوت عالٍ أجشّ تردّد في أنحاء الشارع: "يا ولاد أنتم بدأتم... كملوا للآخر... إيّاكم  
تراجعوا".

من "جمهورية كآن" لعلاء الأسواني (بتصرّف)

- 
4. رَدُّ فِعْلٍ = réaction/reaction
  5. الحَجَل = la gêne, honte/the shame
  6. جَعَلَ يَجْعَلُ = transformer, rendre/to make

**I - Compréhension (18 points) / comprehension (18 marks)**

I. 1. Répondre en arabe par des phrases complètes aux questions suivantes (13 points).

Answer in Arabic the following questions with complete sentences (13 marks).

١. لماذا عبّر المُراسِل عن فرحته لأسماء؟ (٣ علامات)

.....

.....

.....

٢. ما العلاقة التي تربط المُراسِل بأسماء ومتى بدأت؟ (٣ علامات)

.....

.....

.....

٣. ماذا يقصد المراسل عندما يكتب: "أنت شريكتي في الحلم"؟ (٣ علامات)

.....

.....

.....

٤. يكتب المراسل أنّ كلام الكناس ما كان يتّسق مع مظهره وعمله. ماذا يقصد بهذه الجملة؟ (٣

علامات)

.....

.....

.....

٥ . ضع عنواناً للنصّ (علامة )

I. 2. Résumer le texte en quelques lignes (pas plus de cinq lignes) (5 points)

Summarize the text in a few lines (no more than 5 lines) (5 marks)

**II - Compétences linguistiques (31 points) / Linguistic competences (31 marks)**

II. 1. Vocalisez entièrement le paragraphe suivant (10 points).

Fully vocalize the following paragraph (10 marks).

من المؤكّد أنّك اعتقدت أنّني مجنون لأنّني وسط المظاهرة صارحتك بعواطفني .

صدّقيني، لم أجد أنسب من لحظة الثورة لأقول لك أنّني أحبّك . ارتباطي بك أكبر

من مجرد علاقة رجل بإمرأة . أنت شريكتي في الحلم . علاقتنا ارتبطت بمصر التي

نكافح حتّى تولّد على أيدينا؛ مصر الأخرى، الجديدة والعادلة والنظيفة... سأحتفظ

في ذهني بردّ فعلك عندما قلت لك "أحبّك". الخجل والدهشة جعلاً وجهك جميلاً

جداً، لولا أنّنا كنّا في الميدان، لكنت قبّلتك فوراً... حتّى الآن، لا أعرف كيف

افترقنا.

II. 2. Retrouvez dans le texte des mots sur les schèmes suivants, un mot par schème (6 points).

Find in the text one example of the following forms (6 marks).

..... : تفعيل

..... : افتعال

..... : مُفَعِّل

..... : مُفَعَّل

II. 3. Trouvez la racine des mots suivants (6 points).

Give the roots of the following words (6 marks)

..... : اعتقدت

..... : نحتاج

..... : اجتاز

..... : اتّهم

II. 4. Trouvez dans le texte (9 points) ; find in the text (9 marks).

a. Un verbe assimilé passif à l'inaccompli/a passive assimilated verb in the present :

فعل مضارع مثال مبني للمجهول

.....

b. Un pluriel sur le schème/ a plural on the form جمع على وزن فواعل : فواعل

.....

c. Un verbe concave de forme VIII à l'accompli/a concave verb on the form VIII in the past:

فعل ماضٍ أجوف على وزن افتعل

.....

d. Un masdar de forme IV/a masdar on the form IV: مصدر من أفعال

.....

e. Un verbe à l'accompli de forme VI/ a verb on the form VI in the past : فعل ماضٍ على وزن تفاعل

.....

f. Un superlatif/ a superlative : اسم تفضيل

.....



### III - Traduction (10 points) / Translation (10 marks)

Traduisez en français le passage suivant.

Translate the following passage into English.

اجتزت سحابة الغاز الكثيفة، حتى دخلت شارع "شامبليون". ظللت أجري حتى توقفت أمام سينما "ميامي". كانت الساعة الواحدة صباحاً تقريباً، ووجدت حولي نحو عشرة متظاهرين، بينهم بنتان. رحنا ننظر إلى بعضنا البعض ونحن نلهث كأننا لا نصدق أننا نجونا. كنا نحتاج إلى فترة حتى نرتب أفكارنا ونتكلم. رأينا فجأة على الرصيف المقابل كناساً لا يقل عن الستين عاماً. كان ظهوره في هذه اللحظة غريباً. هل سمعت عن كناس يعمل في الواحدة صباحاً؟! كان يرتدي زي الكناسين البرتقالي ويسحب خلفه مكنسة مهترئة لا أعتقد أنها تكنس شيئاً.

**IV - Reformuler en arabe (8 points) / Reformulate in Arabic (8 marks)**

Reformuler différemment les phrases suivantes en arabe / Reformulate the following sentences differently in Arabic.

١. والأرجح أنه تمّ قتلهم ودفنهم في أماكن مجهولة.

.....  
.....

٢. لم أجد أنسب من لحظة الثورة لأقول لك أنني أحبّك.

.....  
.....

٣. النظام سيدافع عن وجوده بكلّ شراسة، ولن يتورّع عن ارتكاب كلّ الجرائم.

.....  
.....

٤. ها هو الشعب الذي طالما اتّهموه بالإذعان والجبن ينتفض ليطيح بالديكتاتور.

.....  
.....





